



Č.j. objednatele: 280192/2025-23-CRA

## Smlouva o dílo

níže uvedeného dne měsíce a roku mezi smluvními stranami:

### Česká republika – Česká rozvojová agentura

Zastoupená: Zbyněk Wojkowski  
vedoucím oddělení  
realizace projektů  
Se sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha 1  
IČO: 75123924  
Bankovní spojení: Česká národní banka, Na  
Příkopě 28, Praha 1  
Číslo účtu: 0000-72929011/0710  
Kontaktní osoba: Sara Miličic  
Tel.: +420 774 985 566  
E-mail: [milicic@czechaid.cz](mailto:milicic@czechaid.cz)  
(dále jen „Objednatel“),

a

### AO Federația Națională a Fermierilor din Moldova

Se sídlem: str. George Coșbuc 11, Chișinău,  
R.Moldova  
Bankovní spojení: B.C."VICTORIABANK"S.A.  
suc.nr.3 Chisinau  
Číslo účtu: MD86VI000222401700104136EUR  
BIC/SWIFT: VICBMD2X416  
IČO: 1012620006118  
Tel.: +373 69260378  
E-mail: [fnfmoldova@gmail.com](mailto:fnfmoldova@gmail.com)  
(dále jen „Zhotovitel“),

Objednatel a Zhotovitel společně jen „Smluvní strany“ nebo jednotlivě „Smluvní strana“.

## Translation from the Czech language into English language

Ref. No. Client: 280192/2025-23-CRA

## Contract for Work

between the following Contracting Parties on the day, month and year given below:

### The Czech Republic - The Czech Development Agency

Represented by: Zbyněk Wojkowski, Head of  
Project Implementation Department  
With its registered office at:  
Nerudova 3, 118 50 Prague 1  
CRN: 75123924  
Banking details: Česká národní banka, Na  
Příkopě 28, Prague 1  
Account no.: 0000-72929011/0710  
Contact person: Sara Miličic  
Tel.: +420 774 985 566  
E-mail: [milicic@czechaid.cz](mailto:milicic@czechaid.cz)  
(hereinafter the “Client”),

And

### AO Federația Națională a Fermierilor din Moldova

Address: str. George Coșbuc 11, Chișinău,  
R.Moldova  
Banking details: B.C."VICTORIABANK"S.A.  
suc.nr.3 Chisinau  
Account: MD86VI000222401700104136EUR  
BIC/SWIFT: VICBMD2X416  
ID number: 1012620006118  
Tel.: +373 69260378  
E-mail: [fnfmoldova@gmail.com](mailto:fnfmoldova@gmail.com)  
(hereinafter the “Contractor”),

The Client and the Consultant together only as





## Článek 1

### Předmět smlouvy

- 1.1. Zhotovitel se tímto zavazuje řádně provést pro objednatele na své náklady a odpovědnost dílo specifikované v čl. 2 této smlouvy.
- 1.2. Objednatel se tímto zavazuje řádně a včas zaplatit zhotoviteli za provedení díla sjednanou odměnu za podmínek upravených touto smlouvou.
- 1.3. Smluvní strany se dále dohodly, že tato smlouva se vztahuje i na veškeré další činnosti a služby prováděné zhotovitelem v souvislosti předmětem této smlouvy.

## Článek 2

### Dílo

- 2.1. Dílem se pro účely této smlouvy rozumí provedení terénního sběru dat prostřednictvím strukturovaného dotazníku připraveného objednatelem, a to v minimálním rozsahu 1 100 kompletně vyplněných dotazníků s farmáři na území Moldavska. Sběr dat bude probíhat za osobní přítomnosti pracovníka zhotovitele v místě působení farmáře v elektronické podobě prostřednictvím aplikace KOBO, do které zhotoviteli objednatel poskytne přístup.

Zhotovení díla bude spočívat v následujících úkonech:

- Převzetí a prostudování dotazníku připraveného objednatelem;
- Nábor terénních pracovníků pro účely sběru dat dle pokynů objednatele;
- Účast na školení pro terénní pracovníky organizovaném a realizovaném objednatelem.
- Zajištění a provedení sběru dat od 1 100 farmářů podle předepsané

the "Contracting Parties" or individually as the "Contracting Party".

## Article 1

### Subject of the Contract

- 1.1. The Contractor hereby undertakes to duly perform the work specified in Article 2 of this Contract for the Client, at its own expense and on its own responsibility.
- 1.2. The Client hereby undertakes to duly and punctually pay the Contractor the agreed remuneration for the performance of the work specified herein under the terms and conditions set out in this Contract.
- 1.3. The contracting parties further agree that this Contract will also apply to all other activities and services performed by the Contractor in connection with the subject of this Contract.

## Article 2

### The Work

- 2.1. For the purposes of this contract, the Work shall be understood as the implementation of field data collection using a structured questionnaire prepared by the Client, consisting of minimum 1,100 fully completed questionnaires with farmers across the territory of Moldova. The data collection will be carried out in the physical presence of the contractor's representative at the farmer's location electronically via the KOBO application, to which the Client will grant the Contractor access.

The performance of the Work shall include the following tasks:

- Review and familiarization with the questionnaire prepared by the Client;
- Recruitment of field staff for the purposes of data collection in accordance with the Client's instructions;
- Participation in a training session for





metodologie v příloze č. 3 této smlouvy, včetně dodržení pravidel informovaného souhlasu a etických standardů;

- Průběžné nahrávání sesbíraných dat do systému KOBO v souladu s technickými a metodologickými požadavky objednatele;
- Průběžná komunikace s objednatelem ohledně pokroku sběru a řešení případných problémů v terénu;
- Odevzdání kompletního a ověřeného souboru dat v aplikaci KOBO nejpozději do 28.08.2025;
- Vypracování krátké závěrečné zprávy o realizaci sběru dat (např. počet oslovených respondentů, problémy v terénu, navržená doporučení).

### Článek 3

#### Časový harmonogram

- 3.1. Smluvní strany se dohodly, že dílo musí být provedeno a předáno objednateli do 30. 08. 2025.

### Článek 4

#### Cena díla a platby

- 4.1. Smluvní strany se dohodly, že objednatel zaplatí zhotoviteli za provedení díla, celkovou odměnu ve výši 14,500.00 EUR.
- 4.2. Objednatel a zhotovitel se dohodli na fakturaci a úhradě ceny plnění odpovídající věcnému plnění předmětu smlouvy v souladu s článkem 2 této smlouvy. Cena plnění bude uhrazena objednatelem zhotoviteli ve dvou splátkách následovně:  
30 % z celkové ceny (tj. 4,350 EUR) po realizaci školení pro zástupce zhotovitele (MERL specialistu) zaměřeného na použití dotazníku a metodiku sběru dat;  
70 % z celkové ceny (tj. 10,150 EUR) po

field staff organized and delivered by the Client;

- Ensuring and conducting data collection from 1,100 farmers in accordance with the prescribed methodology in annex 3 of this contract, including compliance with informed consent procedures and ethical standards;
- Continuous uploading of collected data into the KOBO system in accordance with the technical and methodological requirements of the Client;
- Ongoing communication with the Client regarding the progress of data collection and resolution of any issues in the field;
- Submission of a complete and verified dataset in the KOBO application no later than 28 August 2025;
- Preparation of a short final report on the implementation of the data collection (e.g. number of respondents approached, issues encountered in the field, proposed recommendations).

### Article 3

#### Time Schedule

- 3.1. The contracting parties have agreed that the work must be completed and handed over to the Client by August 30, 2025.

### Article 4

#### Price of the Work and Payment

- 4.1. The Parties agree that the Client shall pay the Contractor a total remuneration of EUR 14,500.00 for the performance of the Work.
- 4.2. The Client and the Contractor agree on the invoicing and payment of the contract price corresponding to the actual performance of the subject matter of the contract in

2





úspěšném odevzdání kompletního souboru 1 100 vyplněných dotazníků v elektronické podobě prostřednictvím aplikace KOBO a předání závěrečné zprávy o realizaci sběru dat projektovému manažerovi ČRA emailem.

4.3. Zhotovitel se zavazuje předat objednateli fakturu do deseti dnů od splnění příslušné části díla dle článku 4.2 této smlouvy. Faktura za první část plnění (30 %) bude vystavena po realizaci školení MERL specialistou. Faktura za druhou část plnění (70 %) bude vystavena po odevzdání kompletního souboru dat a závěrečné zprávy. Pokud zhotovitel předá objednateli fakturu před splněním příslušné části díla, nebude na ni brán zřetel. Faktura bude objednateli předána elektronicky na e-mail: [epodatelna@czechaid.cz](mailto:epodatelna@czechaid.cz).

4.4. Lhůta splatnosti faktury je 21 dnů od jejího doručení objednateli. Termínem úhrady se rozumí den odpisu platby z účtu objednatele. Faktura bude mít všechny náležitosti daňového dokladu, včetně čísla účtu, IBAN, SWIFT Code, název účtu. Objednatel je oprávněn vrátit do data splatnosti fakturu zhotoviteli, a neproplácet ji, pokud obsahuje nesprávné údaje.

## Článek 5

### Práva a povinnosti smluvních stran

5.1. Zhotovitel se zavazuje realizovat předmět plnění za podmínek a způsobem v této smlouvě stanoveným.

5.2. Objednatel se zavazuje zaplatit za realizaci předmětu plnění cenu dle čl. 2 a způsobem dle čl. 4 této smlouvy.

5.3. Zhotovitel je povinen informovat objednatele bez zbytečného odkladu o všech okolnostech, které by mohly být na překážku plnění předmětu smlouvy a navrhnout řešení.

accordance with Article 2 of this agreement. The contract price shall be paid by the Client to the Contractor in two instalments as follows:

30% of the total price (i.e. 4,350 EUR) upon the completion of the training for the Client's representative (MERL Specialist) focused on the use of the questionnaire and the data collection methodology;

70% of the total price (i.e. 10,150 EUR) upon the successful submission of the complete set of 1,100 filled-in questionnaires in electronic form via the KOBO application and delivery of the final report on the implementation of the data collection to CzDA project manager email

4.3. The Contractor undertakes to submit the invoice to the Client within ten (10) days of completing the relevant part of the Work in accordance with Article 4.2 of this contract. The invoice for the first instalment (30%) shall be issued after the training is delivered by the MERL Specialist. The invoice for the second instalment (70%) shall be issued after the complete dataset and the final report have been submitted. If the Contractor submits an invoice before fulfilling the corresponding part of the Work, such invoice shall not be considered. The invoice shall be submitted to the Client electronically via e-mail to: [epodatelna@czechaid.cz](mailto:epodatelna@czechaid.cz).

4.4. The invoice shall be due 21 days from its delivery to the Client. The date of payment shall be the date on which the payment is debited from the Customer's account. The invoice shall have all the elements of a tax document, including bank account number, IBAN, SWIFT Code, Account name. The client is entitled to return the invoice to the contractor by the due date and not to pay it if it contains incorrect information.

## Article 5

### Rights and Obligations of the Parties





5.4. Smluvní strany se zavazují, že při plnění závazků a povinností vyplývajících z této smlouvy budou vždy postupovat a vystupovat ve vzájemné součinnosti a jednat tak, aby bylo zachováno a šířeno dobré jméno druhé strany a vyvarují se takových jednání, která by mohla ohrozit či poškodit dobré jméno druhé smluvní strany. Dále se zavazují, že žádná ze smluvních stran nezamlčí druhé smluvní straně žádnou okolnost, kterou se dozví během realizace práv a povinností vyplývajících z této smlouvy a která by mohla jakýmkoli způsobem ovlivnit nebo změnit záměr předpokládaný touto smlouvou.

5.5. Objednatel se zavazuje spolupracovat se zhotovitelem v rozsahu nutném k plnění předmětu smlouvy. Objednatel poskytne zhotoviteli údaje potřebné k plnění předmětu smlouvy. Zhotovitel takto získané údaje použije pouze pro plnění smlouvy.

## Článek 6

### Ukončení smlouvy a smluvní pokuty

- 6.1 Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže:
- a) zhotovitel nabízel, dával, přijímal nebo zprostředkovával nějaké hodnoty s cílem ovlivnit chování nebo jednání kohokoli, ať již státního úředníka nebo někoho jiného, přímo nebo nepřímo, v zadávacím řízení nebo při provádění smlouvy; nebo
  - b) zhotovitel zkresloval skutečnosti za účelem ovlivnění zadávacího řízení nebo provádění smlouvy ke škodě objednatele, včetně užití podvodných praktik k potlačení a snížení výhod volné a otevřené soutěže; nebo
  - c) vůči majetku zhotovitele bude probíhat insolvenční řízení, v němž bude vydáno rozhodnutí o úpadku nebo insolvenční návrh bude

5.1. The Contractor undertakes to perform the subject of performance under the conditions and in the manner set out in this contract.

5.2. The Client undertakes to pay the price for the performance of the subject matter of the performance in accordance with Article 2 and in the manner set out in Article 4 of this contract.

5.3. The Contractor is obliged to inform the Client without undue delay of any circumstances that could hinder the performance of the subject matter of the contract and to propose solutions.

5.4. The parties undertake that in the performance of their obligations and duties under this contract they will always act and act in a mutually cooperative manner and act in such a way as to preserve and promote the good name of the other party and avoid such actions that could endanger or damage the good name of the other party. They further undertake that neither Party shall conceal from the other Party any circumstance which comes to its knowledge in the course of the performance of its rights and obligations under this Agreement which may in any way affect or alter the intent contemplated by this Agreement.

5.5. The Client undertakes to cooperate with the Contractor to the extent necessary for the performance of the subject matter of the Contract. The Client shall provide the Contractor with the data necessary for the performance of the subject matter of the contract. The contractor shall use the data thus obtained only for the performance of the contract.

## Article 6

### Termination of the contract and contractual penalties

- 6.1 The Customer is entitled to withdraw from this Agreement if:





zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení, nebo pokud bude konkurs zrušen proto, že majetek je zcela nepostačující, nebo bude zavedena nucená správa podle zvláštních právních předpisů nebo pokud bude zhotovitel v likvidaci; nebo

- d) v případě podstatného a závažného porušení nebo nedodržení sjednaných podmínek zhotovitelem, za které se pro tento účel považuje úmyslné porušení nebo nedodržení závazků zhotovitele neplněním nebo opožděným plněním předmětu smlouvy a/nebo závazků uvedených v čl. 2 této smlouvy.

6.2 Objednatel je oprávněn smlouvu vypovědět i bez udání důvodu. Výpovědní doba činí jeden kalendářní měsíc a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícím po měsíci, v němž byla výpověď doručena zhotoviteli.

6.3 Zhotovitel se zavazuje zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 50 EUR za každý i započatý den prodlení s dokončením realizace předmětu plnění či jeho části v termínu.

6.4 Pokud jsou splněny podmínky pro odstoupení od smlouvy ze strany objednatele, může objednatel současně s odstoupením od smlouvy uplatnit nárok na smluvní pokutu z důvodu porušení smluvní povinnosti, které dalo objednateli důvod od smlouvy odstoupit, a to ve výši 5 % celkové ceny plnění, uvedené v odst. 4.1. této smlouvy.

6.5 Všechny smluvní pokuty uvedené v tomto článku této smlouvy jsou splatné do 30 kalendářních dnů po doručení písemného uplatnění nároku na smluvní pokutu a jejího vyčíslení, pokud v

- a) the Contractor has offered, given, received or brokered anything of value with the intention of influencing the conduct or actions of anyone, whether a public official or otherwise, directly or indirectly, in the procurement process or in the performance of the contract; or
- b) the contractor has made misrepresentations for the purpose of influencing the procurement process or the performance of the contract to the detriment of the client, including the use of deceptive practices to suppress and reduce the benefits of free and open competition; or
- c) fits of free and open competition; or
- d) the Contractor's assets are subject to insolvency proceedings in which a bankruptcy order is made or the insolvency petition is dismissed because the assets are insufficient to cover the costs of the insolvency proceedings, or the bankruptcy is annulled because the assets are wholly insufficient, or receivership is entered into under special legislation, or the Contractor is put into liquidation; or
- e) in the event of a material and serious breach or non-compliance by the Contractor with the agreed terms and c
- f) Conditions, which for this purpose shall be deemed to be a deliberate breach or non-compliance with the Contractor's obligations by failure or delay in performing the subject matter of the Contract and/or the obligations referred to in Article 2 of this Contract.

6.2 The Client is entitled to terminate the contract without giving any reason. The period of notice shall be one calendar month and shall commence on the first day of the calendar month following the month in which the notice of termination is delivered to the contractor.

6.3 The Contractor undertakes to pay the Client a contractual penalty of 50 EUR for each day of delay in completing the subject or part of the





písemném uplatnění smluvní pokuty nebude uveden termín pozdější, či započtení smluvní pokuty oproti platbě.

- 6.6 Uhrazením smluvní pokuty není dotčen nárok na úhradu vzniklé škody. Smluvní strany se dohodly, že nebudou aplikovat ust. § 2050 občanského zákoníku.

### Článek 7

#### Ustanovení týkající se ochrany osobních údajů

- 7.1. Objednatel předává Zhotiviteli osobní údaje nezbytné pro plnění výše uvedené smlouvy ze strany Zhotivitele je tedy v pozici zpracovatele ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). Osobní údaje předávané Zhotiviteli jsou blíže specifikovány v příloze č. 1 této smlouvy. Zhotivitel se zavazuje postupovat i v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů.

- 7.2. Osobní údaje budou Zhotivitelem zpracovávány pouze po dobu trvání smlouvy.

- 7.3. Zhotivitel se zavazuje, že bude dodržovat veškeré povinnosti stanovené mu právními předpisy upravujícími ochranu osobních údajů, zejména pak GDPR, a zachovávat mlčenlivost ohledně osobních údajů získaných od Objednavatele.

- 7.4. Zhotivitel se zavazuje, že bude zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů Objednavatele a informuje Objednavatele o případných požadavcích na předání osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci, pokud právní předpisy nestanoví, že toto informování z důležitých důvodů veřejného zájmu není

subject of performance within the time limit.

- 6.4 If the conditions for withdrawal from the contract by the Client are fulfilled, the Client may, at the same time as withdrawing from the contract, claim a contractual penalty for breach of the contractual obligation that gave the Client the reason to withdraw from the contract, in the amount of 5% of the total price of the performance specified in paragraph 4.1 of this contract.

- 6.5 All contractual penalties referred to in this clause of this contract shall be payable within 30 calendar days after receipt of the written claim for contractual penalty and its quantification, unless a later date is specified in the written claim for contractual penalty or the contractual penalty is set off against payment.

- 6.6 Payment of the contractual penalty shall not affect the claim for compensation for damages. The parties agree not to apply Section 2050 of the Civil Code.

### Article 7

#### Provisions relating to the protection of personal data

- 7.1. The Client hands over personal data to the Contractor that is necessary for the performance of the above Agreement by the Consultant and the Consultant is therefore a controller within the meaning of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the “GDPR”). The personal data handed over to the Consultant are specified in more detail in Annex No. 1 to this Agreement. The





možné.

- 7.5. Zhotivitel se zavazuje, že zajistí, aby se osoby oprávněné pro něj zpracovávat osobní údaje zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti.
- 7.6. Zhotivitel se zavazuje, že dodrží podmínky stanovené Objednavatelem pro zapojení dalšího zpracovatele, zejména bude vybírat dalšího zpracovatele se zvláštní pečlivostí a bude od něj požadovat takové záruky, které zabezpečí ochranu osobních údajů aspoň v rozsahu odpovídající úrovni zabezpečení Zhotivitele a požadavkům GDPR. Zapojení dalšího zpracovatele je možné jen s písemným souhlasem Objednavatele.
- 7.7. Zhotivitel se zavazuje, že poskytne součinnost Objednavateli pro splnění jeho povinnosti vyřídit žádost subjektu údajů vztahující se k výkonu jeho práv a k jednáním s dozorovým orgánem.
- 7.8. Zhotivitel se zavazuje, že osobní údaje získané od Objednavatele nijak nezneužije pro svůj prospěch nebo ve prospěch třetí osoby.
- 7.9. Zhotivitel prohlašuje, že osobní údaje získané od Objednavatele budou dostatečně chráněny jeho systémem technických a organizačních opatření. Tento systém ochrany se zavazuje pravidelně kontrolovat. V rámci těchto opatření bude Zhotivitel zejména nakládat s osobními údaji tak, aby nebyly zpřístupněny nepovolaným osobám, tj. osobní údaje v listinné podobě, na výměnných a vyjímatelných datových médiích bude ukládat mimo dosah třetích osob v uzamykatelných prostorech nebo skříních a výpočetní techniku zabezpečí přístupovým heslem.
- 7.10. Zhotivitel se zavazuje přijmout taková technická a organizační opatření, aby dosáhl stejné nebo vyšší úrovně ochrany

Contractor undertakes to proceed in accordance with Act No. 110/2019 Coll., on Personal Data Processing, as amended.

- 7.2. The Contractor will only process personal data for the duration of the Agreement.
- 7.3. The Contractor undertakes to comply with all obligations set out in the legislation governing personal data protection, in particular the GDPR, and to maintain confidentiality regarding personal data obtained from the Client.
- 7.4. The Contractor undertakes to process personal data only on the basis of documented instructions from the Client and to inform the Client about any requests for the transfer of personal data to a third country or international organization, unless the law states that providing such information is not possible for important reasons of public interest.
- 7.5. The Contractor undertakes to ensure that the persons authorized to process personal data for it have bound themselves to confidentiality or a legal obligation of confidentiality relates to them.
- 7.6. The Contractor undertakes to comply with the conditions set by the Client for involving another controller, in particular to choose another controller with special care and to require such guarantees from them that will ensure personal data protection at least to the extent corresponding to the Contractor's level of security and GDPR requirements. Involving another controller is only possible with the written consent of the Client.
- 7.7. The Contractor undertakes to cooperate with the Client in order to meet its obligation to deal with a data subject's request relating to the exercise of his/her rights and to negotiations with the supervisory authority.
- 7.8. The Contractor undertakes not to misuse the

J





jako Objednavatel, pokud to po něm lze spravedlivě požadovat s ohledem na vyšší nákladů, kterou na tato opatření bude muset vynaložit.

- 7.11. Zhotivitel se zavazuje, že s Objednavatelem bude spolupracovat při posuzování vlivu na ochranu osobních údajů a v otázkách zabezpečení osobních údajů a ohlašování porušení tohoto zabezpečení.
- 7.12. Dojde-li k porušení zabezpečení osobních údajů je Zhotivitel povinen tuto skutečnost bez zbytečného odkladu ohlásit Objednavateli, nejpozději pak do 48 hodin.
- 7.13. Zhotivitel se zavazuje, že poskytne Objednavateli veškeré informace nutné k doložení plnění všech povinností Zhotivitele při zpracování osobních údajů a umožní Objednavateli provádění kontroly.
- 7.14. V případě, že má Zhotivitel za to, že určitý pokyn Objednavatele je v rozporu s GDPR nebo jinými právními předpisy týkajícími se ochrany osobních údajů, neprodleně na to to Objednavatele upozorní.
- 7.15. Po ukončení poskytování služeb Zhotivitel provede likvidaci všech osobních údajů zpracovaných pro Objednavatele s výjimkou těch osobních údajů, které si Objednavatel vyžádá zpět a těch osobních údajů, které musí archivovat po dobu stanovenou zákonem č.563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, nebo jiným právním předpisem.
- 7.16. Pokud Zhotivitel v průběhu realizace předmětu plnění získá osobní údaje, které bude předávat Objednavateli, je Zhotivitel povinný zajistit před zahájením zpracování od subjektu údajů nebo jeho zákonného zástupce v případě, že subjektem údajů je dítě, písemný souhlas se zpracováním jeho osobních údajů Objednavatele a tento písemný souhlas předat bez zbytečného odkladu od jeho získání Objednavatele,

personal data obtained from the Client for its own benefit or for the benefit of a third party.

- 7.9. The Contractor declares that personal data obtained from the Client will be sufficiently protected by its system of technical and organizational measures. The Contractor undertakes to check regularly this protection system. As part of these measures, the Contractor will, in particular, handle personal data so that they are not made available to unauthorized persons, i.e. personal data in paper form, on exchangeable and removable data media will be stored out of reach of third parties in lockable rooms or cabinets and computers will be secured with a password.
- 7.10. The Contractor undertakes to adopt such technical and organizational measures in order to achieve the same or a higher level of protection than the Client, if this can be reasonably required of it with regards to the amount of costs it will have to invest for these measures.
- 7.11. The Contractor undertakes to cooperate with the Client when assessing the impact on personal data protection and in issues concerning personal data security and reporting security breaches.
- 7.12. If there is a breach of personal data security, the Contractor must report this fact to the Client without undue delay, within 48 hours at the latest.
- 7.13. The Contractor undertakes to provide the Client with all information necessary to corroborate all the Contractor's obligations have been met when processing personal data and to enable the Client to make checks.
- 7.14. If the Contractor considers that a certain instruction from the Client is in conflict with the GDPR or other legal regulations





pokud nebude možné zpracování osobních údajů. Objednavatel provést v souladu s GDPR bez souhlasu subjektu údajů. Souhlas bude udělen na formuláři souhlasu, který tvoří přílohu č. 2 této smlouvy.

## Článek 8

### Závěrečná ustanovení

- 8.1. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla mezi nimi uzavřena vážně a svobodně, nikoliv v tísni či za podmínek nápadně nevýhodných.
- 8.2. Písemná komunikace mezi smluvními stranami je přípustná i e-mailem zaslaným na e-mail druhé smluvní strany uvedený v záhlaví této smlouvy. Za okamžik doručení e-mailu je považován okamžik jeho odeslání.
- 8.3. Pokud by tato smlouva trpěla právními vadami, zejména pokud by některé z jejích ustanovení bylo v rozporu s platnými právními předpisy, v důsledku čehož by mohla být tato smlouva posuzována jako neplatná, považuje se toto ustanovení za samostatné (a tedy samostatně neplatné) a smlouva se posuzuje, jako by takové ustanovení nikdy neobsahovala.
- 8.4. Pokud v této smlouvě není výslovně dohodnuto jinak, vztahy mezi smluvními stranami podle této smlouvy se řídí právními předpisy platnými v České republice. Ustanovení § 570 odst. 1, § 647, § 1765 odst. 1, § 1766, § 1793, § 1794, § 1795, § 1971, § 1805 odst. 2 občanského zákoníku, se na právní vztah založený touto smlouvou nepoužijí. Smluvní strany pro případ sporu sjednávají jako místně příslušný obecný soud ČRA v České republice tedy Obvodní soud pro Prahu 1.
- 8.5. Tato smlouva může být změněna pouze na základě číslovaného písemného dodatku podepsaného oprávněnými zástupci obou

concerning personal data protection, it will immediately notify the Client of this.

- 7.15. Upon termination of the provision of services, the Contractor will destroy all personal data processed for the Client, with the exception of those personal data that the Client requests be returned and those personal data that must be archived for the period specified by Act No. 563/1991 Coll., on Accounting, as amended, or other legislation.
- 7.16. If the Client will not be able to process the personal data in accordance with the GDPR without the consent of the data subject and the Contractor obtains personal data when carrying out the subject of the performance, data which will be transferred to the Client, the Contractor must ensure written consent to the Client processing its personal data from the data subject, or its legal representative if this data subject is a child, and to immediately submit this written consent to the Client once obtained. The consent will be given on the consent form, which forms Annex No. 2 to this Agreement.

## Article 8

### Final provisions

- 8.1. The Contracting Parties declare that this Agreement was concluded between them solemnly and freely, not under duress or under conditions that were conspicuously unfavourable.
- 8.2. Written communication between the Contracting Parties is also permitted by email sent to the email of the other Contracting Party stated in the header of this Agreement. The moment an email is considered to be delivered is the moment it is sent.
- 8.3. Should this Agreement suffer from legal defects, in particular if any of its provisions





stran.

8.6. Tato smlouva tvoří úplnou dohodu mezi stranami a nahrazuje všechny předchozí dohody, ujednání a sdělení týkající se díla. Žádné další dohody, prohlášení, záruky nebo jiné záležitosti, ať již ústní nebo písemné, nebudou považovány za závazné pro uvedené strany v souvislosti s předmětem této smlouvy.

8.7. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, dva jsou určeny pro objednatele a jeden pro Zhotovitele. V případě elektronického podpisu bude smlouva jen v jednom vyhotovení s el. podpisem obou smluvních stran.

8.8. Tato smlouva je vypracována v českém a anglickém jazyce, přičemž v případě rozporu je rozhodné české znění.

8.9. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, jelikož je ČRA povinnou osobou ve smyslu tohoto zákona, a s jejím zveřejněním souhlasí. Zveřejnění se zavazuje zajistit ČRA do 30 dnů od podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami.

8.10. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.

would be in conflict with the applicable law, as a result of which this Agreement could be considered invalid, this provision is considered separate (and therefore separately invalid) and the Agreement is appraised as never having contained such a provision.

8.4. Unless expressly agreed otherwise in this Agreement, relations between the Contracting Parties under this Agreement shall be governed by the laws in force in the Czech Republic. The provisions of Section 570 (1), Section 647, Section 1765 (1), Section 1766, Section 1793, Section 1794, Section 1795, Section 1971, Section 1805 (2) of the Civil Code shall not apply to the legal relationship established by this Agreement. In the event of a dispute, the Contracting Parties agree on the District Court for Prague 1 as the CzDA's locally competent district court in the Czech Republic.

8.5. This Agreement may be amended only on the basis of a numbered written addendum signed by the authorized representatives of both Parties.

8.6. This Agreement constitutes the entire arrangement between the Parties and supersedes all prior arrangements, understandings and communications relating to the work. No other arrangements, declarations, warranties or other matters, whether oral or written, shall be construed as binding on such Parties in connection with the subject matter of this Agreement.

8.7. This Agreement is made in three identical copies with the validity of the original, two are intended for the client and one for the Communication Coordinator. In the event of an electronic signature, the Agreement will be drafted in just one copy with the electronic signature of both Contracting Parties.

8.8. This Agreement is compiled in Czech and English, the Czech text being authentic in the event of divergence.





Seznam příloh:

Příloha č. 1: Specifikace osobních údajů předávaných Zhotiviteli;

Příloha č. 2: Souhlas se zpracováním osobních údajů

Příloha č.3: Metodologie

8.9. The Contracting Parties are aware that this Agreement will be published in the Agreement Register pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on the Agreement Register, as the CzDA is a liable person within the meaning of this Act, and they agree to its publication. The CzDA undertakes to ensure its publication within 30 days of both Contracting Parties signing this Agreement.

8.10. This Agreement shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and shall take effect on the day of its publication in the Agreement Register.

List of Annexes:

Annex No. 1: Specification of Personal Data Transmitted to the Contractor;

Annex No. 2: Consent to Personal Data Processing

Annex No. 3: Methodology

V Praze dne:

In Prague, on:

.....  
Zbyněk Wojkowski

Vedoucí oddělení realizace projektů/

Head of Project Implementation  
Department

V dne:

In , on:

.....  
Zhotivitel/

Contractor

Director Veșca Sergiu